

KARABAN V. I.

**UKRAINIAN-ENGLISH
LAW DICTIONARY**

Over 65,000 Ukrainian entry
words and 160,000 English
translation equivalents

Vinnytsia – Nova Knyha

2003

UAL-80

ББК 81.432.1-49

УДК 811.111=26

К 21

- К 21 **Карабан В. І.**
Українсько-англійський юридичний словник: понад 65000 слів та словосполучень юридичної підмови та близько 160 тисяч англійських перекладних відповідників. – Вінниця, Нова книга, 2003. –976 с.
ISBN 966-7890-50-3

Словник містить понад 65 тис. українських заголовних елементів (слів, словосполучень та скорочень) та близько 160 тис. англійських перекладних відповідників і охоплює всі головні галузі права.

Особливістю словника є достатньо широка система позначок для кращої орієнтації користувачів у значеннях та вживанні слів і словосполучень, значна кількість латиномовних перекладних відповідників, що вживаються в англійській юридичній підмові, а також врахування лексики і термінології американського і британського варіантів англійської мови.

Видання призначено для юристів, студентів юридичних спеціальностей, перекладачів і ділових людей, які вивчають англійську мову або яким доводиться перекладати українські юридичні тексти на англійську мову, а також для носіїв англійської мови (юристів, філологів, перекладачів), які вивчають українську мову і, зокрема, юридичну лексику та правничу термінологію.

ББК 81.432.1-49

Про автора словника – About the Author

Проф. Карабан В. І. є завідувачем кафедри теорії і практики перекладу з англійської мови Київського національного університету ім. Тараса Шевченка. Автор понад ста наукових і науково-методичних праць у галузях перекладознавства, загального мовознавства, теорії англійської мови та історії перебування готів на території України, у тому числі монографії з прагмалінгвістики та посібників-довідників з перекладу англійської наукової і технічної літератури українською мовою, а також співперекладач кількох книг з політології та права і автор перекладів статей з української мови на англійську та з англійської на українську в журналі "Політична думка /Political Thought" (Київ).

ISBN 966-7890-50-3

© В. І. Карабан, 2003

© Видавництво "Нова Книга", 2003

Навчальне видання

В'ячеслав Іванович КАРАБАН
УКРАЇНСЬКО-АНГЛІЙСЬКИЙ
ЮРИДИЧНИЙ СЛОВНИК

Понад 65 тисяч українських термінів,
слів і словосполучень юридичної підмови
та близько 160 тисяч англійських
перекладних відповідників

Редактор української частини: *Г. М. Шевченко*

Коректор: *Д. Н. Гузнов*

Комп'ютерна верстка: *А. М. Райфурак, Л. М. Слободянюк*

Свідоцтво ДК № 103

Підписано до друку 30.06.03 р. Гарнітура Times New Roman.
Формат 60 x 90 ¹/₁₆. Папір офсетний. Друк офсетний.
Обл.-вид. арк. 77,2. Ум. друк. арк. 74,9. Наклад 1000 прим. Зам. № 30.

Видавництво "Нова книга"

21100, м. Вінниця, вул. Стеценка, 46/85

тел. (0432) 35-24-43

E-mail: newbook1@vinnitsa.com

www.novaknyha.com.ua

Віддруковано з готових діапозитивів
на ПП Короновський І. А.
21100, м. Вінниця, вул. Гоголя, 19 офіс 114.

ністративній одиниці (країни) municipal [domestic] domicile; ~ в масштабі країни quasi-national domicile; ~ за вибором domicile by [of] choice; ~ за законом domicile by operation of the law; ~ за місцем розташування комерційного підприємства commercial domicile; ~ за народженням domicile by birth, native [original] domicile, domicile of origin; ~ за походженням domicile of origin, natural [original] domicile, domicile of origin; ~ на підставі закону domicile by operation of law; ~, що зумовлює порядок успадкування рухомого майна domicile of succession

доміцильован||ий domiciled; ~а тратта domiciled [addressed] bill

домовласник див. домоволоділець

домовласниця див. домоволоділниця

домовленість arrangement, agreement, accord, understanding, concert, engagement, *амер. розм. fix*; ~ за хабара venal bargain; ~ із боржником agreement with debtor; ~ із кредитором agreement with creditor; ~ між двома палатами законодавчого органу two-chambered arrangement; ~ про зустріч appointment; ~ про спільне вчинення самогубства suicide pact

домовлятися to agree, to make arrangement(s), to arrange, to concert; (*вести переговори*) to bargain, to negotiate; (*доходити згоди*) to come to terms, to make an arrangement; ~ про умови to negotiate terms

домоволоділ|ець householder, homeowner, owner-occupier, owner of a house; (*який здає помешкання*) landowner, landlord; ~ниця female householder, female homeowner, female owner-occupier, female owner of a house

домогосподар householder

домогтися to secure, to obtain, to achieve, to reach, to win; ~ засудження to secure [to obtain] conviction; ~ прийняття закону to win passage of a law; ~

рівних прав to achieve equal rights; ~ рішення to reach a decision; ~ рішення на свою користь to secure judgment; ~ свого звільнення to bring about one's release; ~ сплати заборгованості боржником to obtain satisfaction of an indebtedness of the debtor; ~ сприятливого рішення to secure a favorable [*брит. favourable*] decision; ~ явки свідка to obtain witness

домонополістичний pre-monopoly; ~ капіталізм pre-monopoly capitalism

донесення message, despatch; *військ.* report; ~ про виконання завдання mission report; ~ служби контррозвідки security report

донос denunciation, delation, information, relation (against, about), *розм. squeal, розм. song*; ~, заснований на припущенні suggestion; ~ про вчинення злочину crime [criminal] information; ~ у міліцію (поліцію) militia (police) information; ~ у слідчі органи investigative information

доносити to dilate, denounce, inform; (*на когось*) to lay [to lodge] information (against smb.); (*про вчинення злочину*) to bring [to lodge] information; (*на співників*) to squeal; (*комусь на когось*) to inform smb. against [on] smb.; ~ властям (*на когось*) to denounce (smb.) to the authorities; ~ на свого співника to split up (on) an accomplice (*розм.*)

донощик denunciator, delator, denouncer, informer, informant, runder, checker, ratter, questman; (*зневаж.*) rat

допит interrogation, interrogatory examination, examination, questioning, interrogatory, interrogative; (*у суді*) examination; (*свідка або підсудного*) examination, question; (*у законодавчому органі*) legislative questioning; (*у суді – особливо суддею без присяжних*) hearing; (*жорсткий*) inquisition; ~ в міліції militia interrogation; ~ в органі законодавчої влади legislative questioning; ~ експерта examination of an expert; ~ захис-

~ий, який здійснив втечу prison-breaker, escape; ~ий, який користується довірою адміністрації *trusty* (розм.); ~ий, який рахується за військовим судом court-martial prisoner; ~ий, який рахується за судом court prisoner; ~ий, який не підкоряється вимогам адміністрації non-conforming prisoner; ~ий, який не становить значної небезпеки low-risk inmate; ~ий, який особливо охороняється close prisoner; ~ий, який перебуває на пільговому режимі honor [брит. honour] prisoner; ~ий, який прибув до місця ув'язнення commitment; ~ий, який суворо охороняється close prisoner; ~ий, який утримується у в'язниці в порядку виконання судового рішення у цивільній справі non-criminal [civil] prisoner; ~ий, якого незаконно звільнено з-під варти escaped prisoner; ~і ім. incarcerated population(s), prison community, those imprisoned [incarcerated]

ув'язнення prison [jail] placement, jailing, imprisonment, confinement, safe keeping, розм. gaol, розм. hold; ~ без можливої заміни штрафом imprisonment without the option of a fine; ~ без можливості умовно-дострокового звільнення imprisonment without possibility of parole; ~ без суду imprisonment without trial; ~ в карцері incarceration; ~ в місцевій в'язниці local confinement; ~ в місцевій карально-виправній установі local custody; ~ в пенітенціарній установі penal [punitive] confinement; ~ в поєднанні з каторжними роботами confinement at hard labor [брит. labour]; ~ в реформаторії reformatory imprisonment; ~ в тюремній камері incarceration; ~ в установі із режимом ізоляції institutional confinement; ~ з метою виправного навчання training detention; ~ з можливою заміною штрафом imprisonment with the option of a fine; ~ за борг im-

prisonment for debt; ~ із загальним режимом ізоляції ordinary confinement; ~ із суворим режимом ізоляції close [narrow] confinement; ~ на шість місяців six-months' imprisonment; ~ у виправній установі institutional confinement; ~, що починається після закінчення строку раніше призначеного ув'язнення (за сукупністю покарань) imprisonment to commence at the expiration of the previously awarded imprisonment

ув'язнювальний||ий incarcerative; ~а санкція incarcerative sanction

ув'язнювати to commit [to send] to prison, to imprison, to prison, to jail, to commit to custody, to put behind bars, to constrain, to confine, розм. to lay fast; ~ без можливості умовно-дострокового звільнення to imprison without possibility of parole; ~ в карцер to lock-up; ~ знову to reimprison; ~ незаконно to imprison illegally; ~ повторно to reincarcerate, to re-imprison

угода agreement, covenant, accord, convention, confederacy, arrangement, articles, bargain, concert, concord, fix, pact; (комерційна) contract; (міжнародна) treaty; (особливо публічно-правового характеру) compact; ~ без обумовленого строку дії open-end contract; ~, вигідна тільки для однієї сторони Dutch bargain; ~ дарування deed of gift; ~ з адвокатом retainer; ~ з виконанням у момент укладання executed agreement; ~ з виконанням у майбутньому executory agreement [contract]; ~ з кредиторами deed of arrangement; ~ з майнових питань шлюбу (між тими, хто укладає шлюб) marriage contract [articles]; ~ з нечітко сформульованими умовами ambiguous contract; ~ з профспілкою з питань заробітної плати wage package; ~ з процедурних питань procedural agreement; ~ за відкладальною умовою conditional contract; ~ за печат-

кою contract by deed [specialty], contract under seal, covenant, special [specialty] contract, contract, indenture; ~, за якою вантажоотримувач доручає капітану судна продати вантаж з наступним розподілом прибутку між ними *accomenda* (лат.); ~, за якою передається (створюється) право в нерухомості estate contract; ~ загального характеру (рамкова) skeleton [framework] agreement; ~ закон law-making treaty, law treaty, legislative treaty; ~, засвідчена нотаріусом notarized [брит. notarised] contract; ~, заснована на (таємній) змові collusive agreement; ~ із виконанням в розстрочку (частинами) installment contract; ~ із виконанням у час укладання executed contract; ~ із совістю compromise with *one's* conscience; ~ купівлі-продажу purchase and sale contract, bargain and sale, sale contract; ~, мета якої є недосяжною frustrated contract; ~ між адвокатами сторін stipulation; ~ між адвокатами сторін, укладена до початку слухання справи pretrial stipulation; ~ між двома палатами законодавчого органу bicameral arrangement; ~ між злочинною групою і політичною партією big fix (розм.); ~ між партіями cartel; ~ між підприємцем і профспілкою про розмір заробітної плати trade union contract; ~ між подружжям про роздільне проживання separation agreement; ~ між подружжям, укладена після шлюбу post-nuptial, post-nuptial; ~ між сторонами agreement [settlement] between the parties; ~ між сторонами про визнання підсудним своєї вини (з автоматичною відмовою від подальшого розгляду справи в суді) plea agreement; ~ між сторонами, що воюють про обмін військовополоненими cartel; ~ між фракціями cartel; ~ між чоловіком і дружиною, укладена після реєстра-

ції шлюбу post-nuptial agreement; ~ між штатами (США) interstate compact; ~ на будівництво "під ключ" turnkey contract; ~ на інжиніринг engineering contract; ~ на користь третьої особи third party beneficiary contract, beneficiary contract; ~ на основі конклюдентних дій implied contract; ~ на основі типових умов adhesion contract, contract of adhesion; ~ на парі bet; ~ на певний строк (у майбутньому) futures contract, futures; ~ на підставі взаємності reciprocal agreement; (міжнародна) reciprocal treaty; ~ на реальний товар (із негайною передачею товару покупцеві) spot contract; ~ на строк (термін) time bargain, contract for forward delivery, term; ~ на технічне обслуговування maintenance contract; ~ найвищої довіри contract uberrimae fidei (лат.); ~ не за печаткою, що не передбачає зустрічного задоволення і позбавлена позовної сили naked [nude] contract; ~, не забезпечена позовною силою naked contract, nude pact; ~ не у формі документа за печаткою parol [verbal] agreement, parol [verbal] contract, agreement by parol, simple [verbal] contract, contract under hand; ~, недійсна через нездійсненність impossible contract; Угода ОСО-2 SALT-2 Treaty; ~ особистого найму service [labor, брит. labour] contract; ~ особливого характеру innominate contract; ~ певного встановленого виду nominate contract; ~ певної класифікації nominate contract; ~ подружжя про роздільне проживання voluntary separation; ~ про ануїтет annuity contract; ~ про анулювання боргу debt cancellation agreement; ~ про арбітраж arbitration treaty [agreement]; ~ про асоційоване членство association agreement; ~ про будівельний підряд building contract; ~ про взаємну безпеку treaty of mu-

tual security; ~ про видачу (обвинувачених, злочинців) extradition treaty; ~ про видачу злочинців (міжнародна) extradition treaty; (між двома країнами) extradition agreement; ~ про визнання вини (у найменш тяжкому зі злочинів, що ставляться за вину) plea bargain; ~ про виконання державного замовлення public contract; ~ про виконання рятувальних робіт salvage agreement; ~ про випас худоби (на своїй землі) agistment; ~ про відмову від кримінального переслідування agreement not to prosecute; ~ про відшкодування indemnification agreement; ~ про вільну торгівлю free-trade agreement; ~ про внесення поправок amending agreement; ~ про встановлення режиму сімейної власності family settlement; ~ про вчинення цивільного правопорушення agreement to commit a civil wrong; ~ про гарантії safeguards agreement; ~ про гарантію indemnity contract, contract of indemnity; (міжнародна) treaty of guarantee; ~ про глибоководну розробку корисних копалин на дні морів і океанів deep-sea-bed mining agreement; ~ про голосування voting agreement; ~ про демаркацію кордонів demarcation treaty; Угода про діяльність держав на Місяці та інших небесних тілах (1979 р.) Moon Treaty; ~ про доручення contract of agency, agency, commission; ~ про дружбу (міжнародна) treaty of friendship; ~ про дружбу, співробітництво і взаємну допомогу (міжнародна) treaty of friendship, cooperation and mutual assistance; ~ про екстрадицію extradition treaty; Угода про Європейський союз European Union Treaty; Угода про європейську економічну зону 1992 р. 1992 European Economic Area Treaty (скор. ЕЕАТ); ~ про заміну виконання accord and satisfaction; ~ про заробітну

плату і робочий час (із профспілкою) pay-and-hours agreement; ~ про заснування (організації тощо) constitutive treaty; ~ про заснування товариства articles of partnership; ~ про захист навколишнього середовища environmental compact; ~ про збереження "статус-кво" stand-still agreement; ~ про здачу в оренду letting agreement; ~ про здійснення рятувальних робіт salvage agreement; ~ про клірингові розрахунки clearing agreement; ~ про колективну оборону collective-defense agreement; ~ про комісію commission; ~ про компенсацію indemnification agreement; Угода про Конфедерацію (у США до прийняття Конституції) Articles of Confederation; ~ про кордони (міжнародна) treaty of limits, boundary treaty; ~ про культурний обмін cultural exchange agreement; ~ про майновий найм bailment for hire; ~ про майновий режим у шлюбі, укладена сторонами після укладання шлюбу post-nuptial contract; ~ про майнові відносини подружжя, що укладається в разі їх окремого проживання (за взаємною згодою або за рішенням суду) marital separation agreement; ~ про мораторій moratorium [stand-still] agreement; ~ про морське перевезення contract of affreightment, shipper's contract; ~ про надання засобів до існування maintenance contract; ~ про найм contract of engagement; ~ про найм в екіпаж судна shipping [ship's] articles; ~ про невитребування боргів stand-still agreement; ~ про нейтралітет neutrality treaty; ~ про нейтралітет і взаємний ненапад treaty of neutrality and non-aggression; ~ про ненапад (міжнародна) treaty of non-aggression, non-aggression pact; ~ про нерозголошення non-disclosure agreement; Угода про об'єднання Англії і Шотландії (1707 р.) Articles of the

Union; ~ про обмін (*товарів*) barter; ~ про оподаткування taxation agreement; ~ про оренду lease contract, contract of tenancy; ~ про особистий найм employment agreement, labor [*брит. labour*] contract; ~ про парі gaming [*wagering*] contract; ~ про перевезення contract of carriage; ~ про перевезення поштової кореспонденції mail contract; ~ про перегляд терміну погашення заборгованості rescheduling agreement; ~ про передачу (*влади, обов'язків*) devolution agreement; ~ про передачу нерухомості agreement of conveyance; ~ про передачу "ноу-хау" know-how contract; ~ про передачу правового титулу за відкладальної умови bond for title; ~ про передачу спору до арбітражу submission; ~ про передачу території treaty of cession; ~ про перемир'я armistice agreement, composition; Угода про північноамериканську зону вільної торгівлі North American Free Trade Agreement (*скор. NAFTA*); ~ про підряд на умовах сплати фактичних видатків з нарахуванням відсотків від цих видатків cost-plus contract; ~ про підряд на умовах сплати фактичних видатків плюс встановлена винагорода cost-plus-a-fixed-fee contract; ~ про підсудність prorogation of jurisdiction; ~ про податки tax agreement; ~ про подовження терміну extended-term arrangement; ~ про позику contract of debt; ~ про поручництво contract of guarantee; ~ про порядок урегулювання взаємних претензій claims agreement; ~ про правову допомогу agreement on legal aid; ~ про представництво brokerage contract; ~ про приєднання adhesion contract; contract of adhesion; ~ про припинення військових дій composition; ~ про продаж sale contract; (*майбутньої речі*) contract [agreement] to sell; ~ про продаж всієї

виробленої продукції output contract; ~ про продаж товару, що перебуває в дорозі arrival contract; ~ про продаж, що має на меті обман третіх осіб simulated sale; ~ про регіональне співробітництво regional cooperation agreement; ~ про режим кордону boundary treaty; ~ про режим подружніх майнових відносин marriage property agreement; ~ про рекомендацію суду призначення у справі конкретного покарання (*за умовами угоди про визнання вини*) sentence-recommendation agreement; ~ про риболовство fishery agreement; ~ про роздільне проживання подружжя separation contract; ~ про роззброєння disarmament treaty [agreement]; ~ про розподіл прибутку profit-sharing agreement; ~ про розрахунки і платежі payment(s) agreement; ~ про рятування salvage contract; ~ про сімейний розділ майна family arrangement [settlement]; ~ про скасування візового режиму visa abolition agreement; ~ про співробітництво в галузі оборони defense cooperation agreement; ~ про спільне самогубство suicide pact; ~ про спосіб голосування voting agreement; ~ про страхування contract of insurance; ~ про тарифи tariff agreement; ~ про товарообіг і платежі trade and payments agreement; ~ про узгоджувальну процедуру conciliation treaty; ~ про уникнення подвійного оподаткування double taxation agreement; ~ про утворення союзу treaty of union; Угода про утворення Європейського Союзу Treaty of the European Union; ~ про утворення конфедерації 13 штатів США Articles of Confederation; ~ про утримання від (судового) переслідування особи, яка вчинила злочин (*за винагороду*) compounding; ~ про утримання від переслідування agreement not to prosecute; ~ про учнівство articles of apprenticeship; ~

про фрахтування судна charter-party, charter; ~ про фрахтування судна без екіпажу bare boat charter, demise charter; ~ про фрахтування судна із подобою оплатою daily charter; ~ про фрахтування судна на рейс trip [voyage] charter; ~ про фрахтування судна на рейс в обидва кінці round-trip charter; ~ про фрахтування судна на термін time charter; ~ про часткове скасування (закону) derogation agreement; ~, продиктована бандитами (гангстерами) "sweet-heart" contract; ~ у письмовій формі written contract; ~ у сфері бізнесу business contract; ~ у формі документа з (за) печаткою agreement by specialty, agreement under seal; ~, укладена до початку слухання справи pretrial stipulation; ~, укладена за кордоном foreign [overseas] agreement; ~, укладена за типовою формою standard form contract; ~, укладена на парі wagering contract [transaction], bet; ~ франшизи franchise; ~ фрахтування contract of affreightment, fixture; ~ через рукостискання (усна угода) handsale; ~, що базується на усній домовленості сторін consensual contract; ~, що виводиться з конклюдентних дій implied agreement; ~, що є предметом судового спору contract in suit; ~, що зобов'язує робітника не вступати до профспілки yellow-dog contract; ~, що існувала раніше pre-existing agreement; ~, що має на меті обман кредиторів simulated contract; ~, що містить багато застережень contract containing many stipulations; ~, що містить незвичайні (особливі, спеціальні) умови special contract; ~, що не має сили через забороненість дій, які належить здійснити на її підставі contract malum prohibitum (лат.); ~, що не має юридичної сили void contract, лат. contract malum; ~, що не має юридичної сили за своєю природою con-

tract malum in se; ~, що не містить зустрічного задоволення bare agreement; ~, що не може бути здійснена примусово у позовному порядку unenforceable contract; ~, що не передбачає зустрічного задоволення і позбавлена позовної сили nude [naked] contract; ~, що отримала судове схвалення court-approved agreement; ~, що перебуває на зберіганні у третьої особи і набуває чинності після виконання певних умов escrow; ~, що передбачає відповідальність боржників кожного окремо several contract; ~, що передбачає спільну відповідальність боржників joint contract; ~, що поширюється на певний район (певну територію) area agreement; ~, що становить публічний акт contract of record; ~, що триває continuing [string] contract; ~, що укладається главою виконавчої влади executive agreement; ~, що укладається через пошту contract by post [амер. mail]

удаван|ий feigned, fictitious, fake, false, simulated, mock; ~а блокада fictitious blockade; ~а невинуватість feigned innocence; ~а угода simulated contract; ~е заперечення (правильне за формою, але хибне по суті) false [sham] answer; ~ий позов feigned [fictitious, mock] action; ~ість pretence, imitation, feigning

удавка strangling cord, cord

удар blow, hit, strike, stroke, bump; ~ електричним струмом electrocution; ~ по позиціях реформаторів blow at the positions of the reformers

ударн|ий strike (атриб.), shock (атриб.), striking, hit (атриб.); ~а команда (терористів, бандитів тощо) hit team; ~ий загін strike force

удівець widower, relict, single man

удільний (про майно) demesial

удова widow, feme sole, matron, relict, spinster; ~, яка має право на вдовину частку спадщини jointress